

ABSTRAK

ANALISIS KONTRASTIF VERBA *TSUTSUMU*, *KURUMU*, *MAKU* DALAM BAHASA JEPANG DENGAN *MEMBUNGKUS* DALAM BAHASA INDONESIA

Dalam penelitian ini, penulis akan mengontraskan verba *tsutsumu*, *kurumu*, *maku* dalam bahasa Jepang dengan verba *membungkus* dalam bahasa Indonesia. Verba *tsutsumu*, *kurumu*, *maku* dalam bahasa Jepang memiliki kesamaan dengan verba *membungkus* dalam bahasa Indonesia, yaitu memiliki makna membungkus seluruhnya. Di satu kondisi verba *tsutsumu*, *kurumu*, *maku* dalam bahasa Jepang dapat saling menggantikan. Akan tetapi, ada banyak pula kondisi dimana ketiganya tidak dapat saling menggantikan. Hal ini karena ketiganya memiliki karakter masing-masing. Makna verba *tsutsumu* dalam bahasa Jepang sama dengan verba *membungkus* dalam bahasa Indonesia. Hanya ada sedikit saja yang membedakan keduanya. Verba *tsutsumu* memiliki makna membungkus barang dengan rapih, melingkari sekitar, menutupi perasaan dan lain-lain, serta memberi uang. Verba *membungkus* tidak memiliki makna memberi uang. Selanjutnya, verba *kurumu* dalam bahasa Jepang memiliki makna membungkus seadanya, menghangatkan dan melilit. Setelah dibandingkan dengan verba *membungkus* dalam bahasa Indonesia, terdapat satu persamaan yaitu *membungkus* seadanya. Kemudian verba *maku* dalam bahasa Jepang memiliki makna memutar, membungkus sesuatu yang berbentuk bulat dan atau panjang dengan benda yang tipis dan panjang, melilit, membalut, serta melingkari sekitar. Setelah dibandingkan dengan verba *membungkus* dalam bahasa Indonesia, terdapat dua kesamaan yaitu membungkus benda yang berbentuk bulat dan atau panjang dengan sesuatu yang tipis dan panjang, serta melingkari sekitar. Makna verba *membungkus* dalam bahasa Indonesia adalah membungkus suatu benda baik dengan ketat, rapih, seadanya maupun berbentuk bulat dan atau panjang.

Kata kunci: Analisis kontrastif, *tsutsumu*, *kurumu*, *maku*, *membungkus*

ABSTRACT

ANALYSIS OF TSUTSUMU, KURUMU, MAKU VERBS CONTRASS IN JAPANESE LANGUAGE WITH MEMBUNGKUS IN INDONESIAN LANGUAGE

In this research, writer will contrast *tsutsumu*, *kurumu* and *maku* verbs in Japanese language with *membungkus* in Indonesian language. The reason why this research is held is the foreign learners tend to focus on dictionary when they translate some words. Therefore, *tsutsumu*, *kurumu* and *maku* verbs has the same meaning in Indonesian language, that is *membungkus*. This is become causes of the wrongness of the learners whether when they communicating and translating. The goal of this research is to know the difference and similarity of *tsutsumu*, *kurumu*, and *maku* verbs in Japanese language with *membungkus* verb in Indonesian language. The method of this research is a descriptive analysis with contrast approach.

From the result of this research found that the similarity of *tsutsumu*, *kurumu*, and *maku* verbs is the subject that used is all the living things, all of them has the same meaning that is wrapped. But the meaning of *membungkus* which use *tsutsumu*, *kurumu*, and *maku* verbs has its own characteristic. Sometimes *tsutsumu*, *kurumu*, and *maku* verb can be switched each other in certain condition, but there are lots of condition that makes them cannot be switched each other. This can be happen because of the significance difference among them. *Tsutsumu* verb has means as wrapping, encircling, hiding feeling, and giving money. *Kurumu* verb has meaning as roughly wrapping, warming (covering up), and entwining. Then *maku* verb has meaning as rotating, wrapping something round with something thin, encircling, binding, rolling and surrounding. Meanwhile *membungkus* verb in Indonesian language has a meaning as wrapping, hiding feeling, surrounding, covering, and giving money. This meanings owned by some *tsutsumu*, *kurumu* and *maku* verb.

Keyword: contrast analysis, *tsutsumu*, *kurumu*, *maku*, *wrapping*